Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wiernym\* \*\* obchodzisz się wiernie, z człowiekiem nienagannym – nienagannie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty oddanemu Tobie okazujesz wierność, Z nienagannym postępujesz nienagannie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ty* z miłosiernym miłosiernie się obejdziesz, a z człowiekiem nienagannym postąpisz nienagannie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z miłosiernym miłosiernie postępujesz, z mężem doskonałym doskonałym jesteś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z świętym święty będziesz, a z mocnym doskonały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteś miłościwy dla miłującego i względem szlachetnego jesteś szlachetny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z łaskawym postępujesz łaskawie, Z mężem nienagannym nienagannie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z wiernym postępujesz w sposób wierny, dla uczciwego jesteś uczciwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dochowujesz wierności temu, kto jest wierny, z człowiekiem nienagannym postępujesz nienagannie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z łaskawym i Ty postępujesz łaskawie, wobec prawego okazujesz się prawym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З праведним будеш праведний і з досконалим мужем будеш досконалий, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z proszącym o litość postępujesz miłosiernie, z mężem nieskazitelnym – nieskazitelnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z lojalnym będziesz postępował lojalnie; z mocarzem, który jest nienaganny, będziesz się obchodził nienagannie |

1. 1) Lub: świętym, bogobojnym, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 4:4</x>; <x>230 12:2</x>; <x>230 16:10</x>; <x>230 31:24</x>; <x>230 37:28</x>; <x>230 86:2</x>; <x>230 97:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:7</x> [↑](#footnote-ref-4)